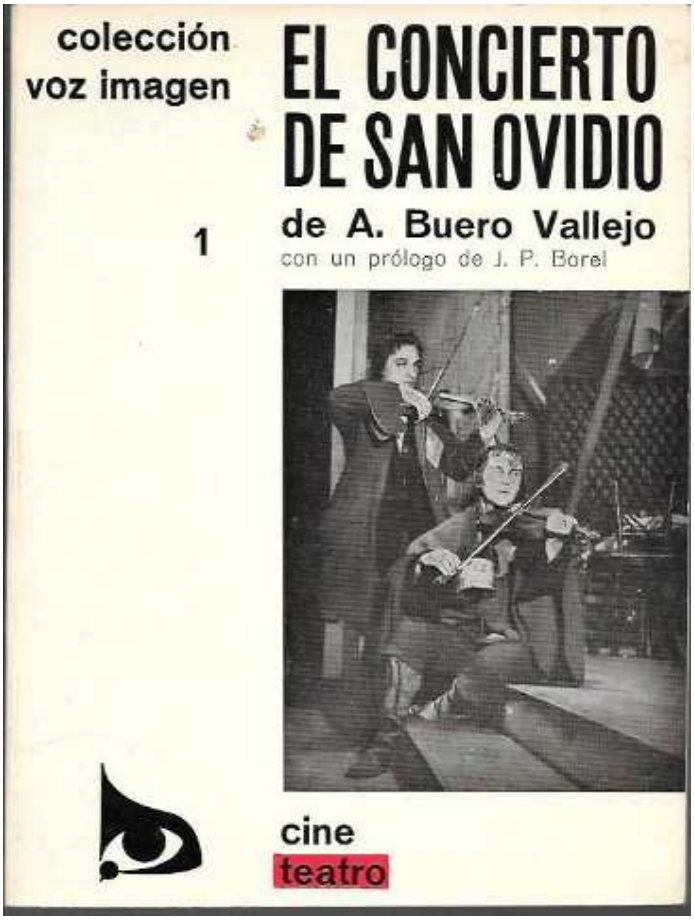

Cubierta de *El concierto de San Ovidio* de Antonio Buero Vallejo, 1963.
Colección Voz Imagen, Editorial Aymá.

Colección Voz Imagen (Barcelona, 1962-1980). La editorial Aymá S. A. es fundada en 1944 por Jaume Aymá i Ayala y su hijo Jaume Aymá i Mayol bajo el título Aymá editor. Luego de algunos cambios en su nomenclatura y el desempeño de distintas figuras como sus directores, en 1962 quedará a cargo del empresario catalán Joan Baptista Cendrós pasando a llamarse Aymá S. A. En ese mismo año tiene lugar el comienzo de la publicación de la Colección Voz Imagen. A cargo de dicha colección, Cendrós designará al especialista en teatro español Ricardo Doménech.

La mencionada Colección fue un innovador proyecto editorial que dio lugar a la publicación de cuatro series que, si bien de diferente duración y éxito, dieron cuenta del enorme peso que los aspectos visuales y sonoros tuvieron en la literatura durante el siglo XX. El subtítulo de la Colección reflejaba, en un principio, los distintos campos que sus series abordarían: «Teatro Cine Radio Televisión». Tras la publicación de algunos números, la colección se centrará en el drama y el arte cinematográfico adquiriendo el nombre que mantendrá hasta su final: Colección Voz Imagen Cine Teatro.

En 1962 se publica *¡Silencio… se rueda!*, un conjunto de guiones del programa televisivo de ese nombre escritos por Adolfo Marsillach y estrenados en la televisión española en la temporada 1961-1962. Será este el primer número de la serie dedicada a

la televisión y también el primero de la colección. Esta serie, al igual que la referida a la radio, tendrá una corta vida; ambas fueron opacadas por las publicaciones dedicadas al teatro y al cine.

En 1963, casi paralelamente comienzan las series de mayor duración y éxito de la Colección, esto es, aquellas que publicarán piezas teatrales y guiones cinematográficos. La edición de *El concierto de San Ovidio*, de Antonio Buero Vallejo será la primera de las veintisiete obras teatrales publicadas en la colección. Por otra parte, Federico Fellini será quien, con la publicación de *La dolce vita*, dé inicio a la serie dedicada al cine, que contará con treinta y tres números y cuatro especiales.

En relación a sus características físicas, la colección mantendrá las medidas de 18 x 13 cm para sus números regulares y 24 x 13 cm para sus especiales. Respecto a la estructura interna, todos los números cuentan con un estudio introductorio por parte de especialistas, en su mayoría españoles, y numerosas imágenes referidas a las puestas en escena de las piezas teatrales, fotogramas de programas televisivos o películas a los que cada ejemplar hace referencia.

Es pertinente destacar que en algunas ocasiones las obras publicadas no contaban con traducciones al español. De este modo, piezas como *Ubú, rey*, del dramaturgo francés Alfred Jarry, y el ensayo *Eisenstein. El hombre y su obra*, de Dominique Fernández, saldrán a la luz por primera vez en español en la Colección Voz Imagen.

Esta colección tuvo un perfil marcadamente eurocentrista. De las treinta y tres obras publicadas en la serie de cine, todos los autores, salvo Orson Welles con dos ejemplares dedicados a sus películas, tienen origen europeo. El cine italiano es el que más veces será representado; se le dedican once libros a cineastas como Fellini, Luchino Visconti y Michelangelo Antonioni. Cabe mencionar que de los cinco trabajos dedicados al cine español, cuatro serán obras de Luis Buñuel.

Respecto a la serie teatral, la única excepción no europea será nuevamente un estadounidense, en este caso Arthur Miller, de quien se publican dos obras. En esta serie la dramaturgia española estará representada en trece ocasiones, siendo el gran abanderado Federico García Lorca, de quien se publican cinco obras. A este respecto es relevante destacar que no fue publicado en la colección texto alguno firmado por un autor latinoamericano. La publicación de *Equus* (1979), del dramaturgo británico Peter Schaffer, dará cierre a la serie teatral, por la que pasaron autores de diversa nacionalidad y estética como Molière, Max Aub, Samuel Bechett y Rafael Alberti, entre otros.

La serie dedicada al cine dará fin a la colección al editar en 1980 un especial recopilatorio de los tres primeros guiones de Roman Polanski: *El cuchillo en el agua, Repulsión* y *Cul-de-sac*. De este modo, y con casi setenta títulos publicados, concluirá la producción de la Colección Voz Imagen a cargo de la editorial Ayma S. A.

Marcos Ariel Bruzzoni
Universidad Nacional de La Plata

Selección bibliográfica

FÓLICA, Laura (2012). «Juegos de palabras y paratextos en las traducciones catalana y española de Ubu roi de Alfred Jarry», *Anuari Trilcat*, n.º 2, pp. 96-97.

MENGUAL CATALÀ, Josep (2015). «Lecturas enriquecidas de textos teatrales (la colección Voz Imagen)», en https://negritasycursivas.wordpress.com/2015/04/17/lecturas-enriquecidas-de-textos-teatrales-la-coleccion-voz-imagen/ [28 de diciembre de 2016].

«Societat Anònima Editora Aymà», en http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0006357.xml [28 de diciembre de 2016].

Para citar este documento: Ariel Bruzzoni, Marcos (2017). «Semblanza de Colección Voz Imagen (Barcelona, 1962-1980)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: http://www.cervantesvirtual.com/obra/coleccion-voz-imagen-barcelona-1962-1980-semblanza-849089/